

КОНЦЕПТ 吃茶\КУШАТЬ ЧАЙ В КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ЕГО ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ — НА МАТЕРИАЛАХ ИЗ КОРПУСА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ВСС

CONCEPT 吃茶 \ TAKE TEA IN CHINESE LITERATURE AND ITS TRANSLATION TO RUSSIAN — BASED ON MATERIALS FROM THE BLCU CORPUS CENTER

Cai Wangyifan

Annotation: There is a long history of taking tea in China. At the very beginning, Chinese preferred to eat tea leaves, rather than just drink tea. This tradition leads to the fact that the concept of «吃茶 \ eat tea» appears in the Chinese language. This article analyzes the meanings of “吃 \ eat” in the Chinese dictionary. By analysing living examples from from the BLCU corpus center, we aimed at finding its corresponding translations in Russian, based on the semasiological and onomasiological methods.

Keywords: tea, eat tea, corpus, translation.

Цай Ванифань

*Аспирант, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова;
lovedirk41@hotmail.com*

Аннотация. В Китае существует долгая история культуры потребления чая. В самом начале китайцы предпочитали вместе с чаем есть и сами чайные листья, а не только лишь пить его. Эта традиция приводит к тому, что в китайском языке появляется концепт «吃(кушать)茶(чай)». В данной статье проанализированы значения «吃\кушать» в словаре китайского языка, затем выбраны материалы из корпуса ВСС в категории литература, а также объяснены его значения на живых примерах и предложены соответствующие переводы на русский язык согласно семасиологическому и ономазиологическому подходам.

Ключевые слова: чай, кушать чай, корпус, перевод.

В теории перевода активно вводится понятие «концепт» [9]. Как отмечает Ю. С. Степанов, концепт изначально обладает художественной образностью, он всегда и есть своя национальная субъективность [5, С. 25]. Аналогичное мнение предлагает Абишева говоря, что концепт — это «национально-культурный прецедент» [1, С. 47]. Сохранение культурной особенности в художественном переводе состоит в том, что зачастую перевод осуществляется не слово в слово, а с концепта на концепт.

Чайная культура была сформирована в Китае в династиях Тан и Сун (с 618 г.). В то время самым популярным способом приготовления чая была его варка: сушёный чайный лист клали в кипяток, варили на огне, потом добавляли соль, имбирь и другие приправы, и получался так называемый «чайный суп». Китайцы одновременно пили этот «суп» и ели чайный лист. И только во времена династии Мин (1368 г.) чай начали заваривать и пить

как воду. Это тот способ чаепития, с которым мы знакомы сегодня. Благодаря уникальной традиции чаепития, в китайском языке появляется концептуальное словосочетание «吃茶\ кушать чай».

«Да Цыхай» является одним из самых больших словарей китайского языка. В нем под иероглифом «吃 кушать» записывается восемь значений:

1. Разжевывать, проглатывать и пить. Переносное значение: положиться на что-то/кого-то, кормиться за счет чего-то/кого-то;
2. Ощущать, испытывать: 吃惊 (испугаться) — дословно «кушать испуг»;
3. Подвергнуться чему-то: 吃罪 (вять на себя вину) — дословно «кушать недовольство»;
4. Тратить, использовать: 吃力 (делать усилие) — «кушать силы»;
5. Шахматный термин «съесть фигуру». Также означает уничтожение врага;

6. Принимать, понимать: 吃透 (понять в полной мере) — «скушать полностью»;
7. Впитывать: 吃墨 (впитывать тушь, чернила) — «кушать тушь»;
8. Постепенное оседение (сооружения) или грубина погружения судна в воду: 吃水 (осадка) — «кушать воду» [4].

В словаре не записано выражение «吃茶\ кушать чай». Рассмотрение значения «吃» позволяет заключить, что этот иероглиф в слове подойдёт к первому значению.

В России познакомились с чаем в 1683 году, куда он был привезен в качестве дани. На способ его питья сильно повлияла Великобритания, поэтому россияне чай только пьют. Слово «кушать» в толковом словаре Ефремовой имеет два значения: принимать пищу и устаревшее пить чай, кофе, вино и т.п. [8]. Согласно национальному корпусу русского языка, до 20-го века русские часто использовали словосочетание «кушать чай»: «Батюшки кушают чай в парадном зале, закусывают семгой и белорыбицей, со свежими, паровыми огурцами» [7]; «Даша уже по-человечески сидела в кресле, кушала чай» [7]. Такой значение, во-первых, не используется в современном русском и, во-вторых, выражает только значение «пить». В данной статье проводится исследование, как наиболее полно и точно можно передать смысл 吃茶\ кушать чай.

В области семантики существуют два основных подхода к исследованиям: семасиологический и ономасиологический. Разработанный немецким ученым А. Цаунером, семасиологический подход исходит от внешнего по отношению к слову, и задает вопрос, какое понятие связано со словом [6, с. 112]. В рамках герменевтики французский ученый П. Рикер предлагает похожий подход, который называется «внутренний перевод» и представляет собой толкование текста в рамках одного языка. «Понять — значит перевести», так названа одна из глав книг Дж. Стайнера [2, с. 41]. Ономасиологический подход исходит из понятия и определяет, какое обозначение, наименование имеет название для этого понятия [6, с. 112]. Вслед за его мнением, Ф. Дорнзайф также предлагает два аспекта анализа: от звучания к содержанию — семасиология, и от содержания к выражению — ономасиология [6, с. 113]. Принимая во внимание эти взаимодополняющие подходы, нам следует сначала уточнить значения «吃茶\ кушать чай» в тексте на китайском, а затем найти соответствующее слово или словосочетание для перевода на русский.

В результате поиска «吃茶\ кушать чай» в корпусе китайского языка было найдено 1365 результатов из категории «литература» (191), «пресса» (167), «научные статьи» (186) и «многопрофильные категории» (821).

В разделе литературы «吃茶\ кушать чай» появляется 191 раз. По значению эти примеры можно разделить на следующие:

1. Питье чая. Данное значение появляется 156 раз, составляя 80% всего материала.

В西洋所谓客者是很希罕的东西。因为他们办公有办公的地点，娱乐有娱乐的场所，住家专做住家之用。我们的风俗稍为不同一些。办公打牌吃茶聊天都可以在人家的客厅里随时举行的。 [3]

На Западе люди редко ходят друг к другу в гости. На работе они только работают, в специально отведенных для развлечений местах развлекаются, а дома живут. В Китае же и работать, и играть в карты, и пить чай можно дома в любое время (перевод мой: Ц.В.).

徐志摩先生在平民中学讲“吃茶”，喝茶以绿茶为正宗。红茶已经没有什么意味，何况又加糖红茶带“土斯”未始不可吃，但这只是当饭，在肚饥时食之而已，我的所谓喝茶，却是在喝清茶，在赏鉴其色与香与味。 [3]

Господин Сю Джимо в средней школе читал лекцию о чае. Он считал, что только зеленый чай является подлинным сортом чая. Из-за того, что черный чай часто пьют с сахаром и хлебом, он теперь рассматривается как «чай без значения», который пьют, когда проголодался вместе с завтраком, обедом, ужином или десертом. Чаепитие, о котором я говорю, представляет собой чай без сладостей. Вовремя чаепития, я наслаждаюсь запахом, рассматриваю цвет листьев и пробую напиток на вкус. (перевод мой: Ц.В.)

阿黑一面说，一面把背笼放到肩上，又向五明的爹与老师傅说，“伯伯，师傅，请坐。我走了。无事回头到家里吃茶。” [3]

А Хэй закинул корзину на плечо и сказал отцу У Миня и учителю: «Дядя, учитель, я рад вас видеть, но к сожалению, мне нужно уходить. Когда у вас будет свободное время, приходите ко мне домой пить чай». (перевод мой: Ц.В.)

Хотя в оригинале написано слово «吃\ есть», на самом деле оно значит «пить». Так что и на русский язык переводится как «пить чай».

2. Чаепитие с десертом и закусками.

Китайцы часто подают закуски, когда пьют чай. Следовательно, «吃茶\ кушать чай» часто используют, чтобы подчеркнуть эту особенность.

他敲了一敲一百三十一号的门，徐太太开门放他们进来道：“在我们这边吃茶罢，我们有个起坐间。”便掀铃叫了几客茶点。[3]

Он постучал в номер 131, и госпожа Сюй впустила их со словами: «Давайте что-нибудь поедим у нас в гостиной». Затем она позвонила и заказала несколько закусок (перевод мой: Ц.В.).

我们约定每星期五下午到她家吃茶。事前我把《漱玉词》一首译成英文散文，然后她和我推敲着译成诗句。我们一边吃着茶点，一边谈笑，都觉得这种讨论是个享受。[3]

Мы договорились, что я буду приходить к ней домой на чай каждую пятницу. Я заранее перевела прозу «Юй су» на английский. У нее дома мы обсуждали детали. В тот день мы пили чай с десертами, разговаривали и веселились. Для нас обеих это было удовольствием (перевод мой: Ц.В.).

Данные примеры позволяют заключить, что «吃茶\ кушать чай» в этом разделе обозначает употребление не только чая, но и десертов или закусок вместе с ним. В оригинале данный смысл подчеркивается с помощью глагола «吃\ есть». На русский язык нет фиксированного перевода, его следует корректировать в соответствии с контекстом.

3. Традиция чаепития в древнем Китае.

В древнем Китае самым популярным способом приготовления чая была его варка: сушёный чайный лист несколько каштанов клали в кипяток, варили на огне, потом добавляли кунжут, соль, имбирь и другие приправы, получался так называемый «чайный суп» или «чайная каша». Китайцы и пьют чай, и кушают то, что в чае. Только в династии Мин китайцы начали заваривать чай, то есть заливать сушеные листья горячей водой. Это тот способ чаепития, с которым мы знакомы.

При переводе «吃茶\ кушать чай» в этом значении нам обязательно нужно сохранять значение «\есть», и добавлять объяснение ...

说的是一段元代《清平山堂话本·快嘴李翠莲记》中的片段。只见那艺人捏着小嗓说：公吃茶，婆吃茶，伯伯姆姆来吃茶。此茶唤作阿婆茶，名实虽村趣味佳。两个初偈黄栗子，半两新炒白芝麻。[3]

*Это фрагмент из очерка «Беседы у Цинпиншань: рассказ о Ли Цуйлянь». Актер читает с нужной интонацией: «Дедушка **ест чай**, и бабушка **ест чай**. Дядя с тетей тоже пришли **поест чаю**. Если ребенок захочет кушать, на плите есть еще две порции. Этот чай называется «чай бабушки», хотя название обычной, вкус очень хороший» (перевод мой: Ц.В.)*

因此可见六朝时南方吃茶的嗜好很是普遍，而且所吃的分量也很多。到了唐朝统一南北，这个风气遂大发达，有陆羽卢金等人可以作证，不过那时的茶大约有点近于西人所吃的红茶或咖啡。[3]

*Очевидно, такой способ употребления «**есть чай**» в Шестой династии [222 г.-589 г.] уже был широко распространен в южном Китае. В династию Тан, этот способ был еще более популярен. Это зафиксировано в работах Лу Ю и Лу Джин. Но в то же время существовало питье чая и в том же виде, в каком оно существовало в дальнейшем на западе. (перевод мой: Ц.В.)*

4. «吃茶\ кушать чай» в прошлом веке все еще являлся признаком высшего класса. Следовательно, «不吃茶\ не есть чай» использовался для обозначения привычек и положения людей низшего класса.

«士大夫的习气需一律除去，我已久不喝茶了!»钱先生吸了一小口滚烫的开水。“把那些习气剥净，咱才能还原，成为老百姓。你看，爬在战壕里打仗的全是不吃茶的百姓，而不是穿大衫，和香片的士大夫”。[3]

*«Привычки чиновничества должны быть устраниены. Я уже давно не пил чай!» сказал господин Цянь. Он сделал глоток горячей воды и продолжил: «Только когда эти привычки полностью исчезнут, мы снова станем обычными людьми. Видите ли, те солдаты, которые сражаются, — **обычные люди, которые чай не пьют**. А не чиновники, одетые в костюмы и пьющие высококачественный чай» (перевод мой: Ц.В.)*

Концепт «吃茶\ кушать чай» гораздо более полно раскрывается в конкретных китайских примерах, чем в словаре. При переводе нужно внимательно анализировать исходный текст и выбирать метод выражения, который будет понятен для русских.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абишева К. М. Проблема соотношения наивной и коцептуальной языковых картин мира/ К. М. Абишева// Вестник КазНУ. -Серия Филологическая. —2005. —С.46–48.
2. Багатырева Е. Д. Художественный перевод как интерпретация: на материале французских переводов поэмы А. С. Пушкина «Медный всадник»: дис. ... д-ра фило. Наук: 10.01.08/ Е. Д. Багатырева. М. 2007.

3. ВЛСУ Корпус Центр [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://bcc.blcu.edu.cn/>
4. Да Цыхай [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.dacihai.com.cn/>
5. Колесов В. В. Концепт культуры: образ — понятия — символ / В. В. Колесов // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. -Серия 2. -Выпуск 3. —1992.—С.30–40.
6. Кубрякова Е.С Актуальные проблемы современной семантики: учебное пособие. -М.: Москва, 1984. 120с.
7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://processing.ruscorpora.ru>
8. Толковый словарь Ефемой [Электронный ресурс] / Ефремова Т. Ф. М., 2000. — Режим доступа: <https://gufo.me/dict/efremova/%D0%BA%D1%83%D1%88%D0%B0%D1%82%D1%8C>
9. Труханова Е. В. Использование когнитивной теории фрейса в сопоставительном переводческом анализе художественного текста // Язык, культура и межкультурная коммуникация. М.: 2001. С. 125–132

© Цай Ванифань (lovedirk41@hotmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова